



УДК 811.161.1.28
DOI: 10.15393/j14.art.2022.166
EDN: CWBRXM
Статья

Гусева Елена Рафхатовна

Петрозаводский государственный университет
Институт филологии

Старший преподаватель кафедры русского языка,
Руководитель Лаборатории лингвистического краеведения и языковой экологии
Кандидат филологических наук

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ЗАПИСИ М. М. САХАТАРОВОЙ ИЗ ДЕРЕВНИ ЯРЧЕВО (ПУДОЖСКИЙ РАЙОН, РЕСПУБЛИКА КАРЕЛИЯ)

Аннотация. Автор статьи публикует записи местного фольклора, выполненные Марией Модестовной Сахатаровой, жительницей деревни Ярчево. Материалы зафиксированы в ходе фольклорно-диалектологической экспедиции 2013 г. в Пудожье. Проанализированы выявленные в текстах диалектные явления.

Ключевые слова: Карелия; Пудожский район; севернорусские говоры; фольклор; Лаборатория лингвистического краеведения и языковой экологии; Гуманитарный инновационный парк ПетрГУ

Пудожский край, по словам С. М. Лойтер, — «один из уникальнейших, как и Заонежье, в фольклорном отношении регионов Карелии» [7: 179]. В результате активной собирательской деятельности, начиная со второй половины XIX века, в Пудожье записаны былины, причитания, сказки, частушки, пословицы, поговорки и другие произведения народного творчества [5; 8; 9]. Достаточно указать, что в книге Т. С. Курец о носителях фольклорных традиций названо 363 имени [10], а С. М. Лойтер в одной из своих работ приводит более 60 биографий информантов [7]. И в наше время в Пудожском районе Карелии продолжают проводиться полевые исследования.

В данной статье приводятся материалы, зафиксированные в июле 2013 г. в ходе экспедиции хора русской песни «Питарицы» Центра народного творчества и культурных инициатив Республики Карелия, в работе которой автор приняла участие по приглашению руководителя хора Э. Г. Елыной. Цель экспедиции — запись фольклорного материала и диалектной речи¹.

¹ Подробнее о результатах экспедиции см.: [2: 4].



Слева направо: Мария Модестовна Сахатарова, Эмма Геннадьевна Елына, участницы хора «Питарицы»

Одним из наших информантов стала Мария Модестовна Сахатарова (по мужу Квашнина), 1939 года рождения, уроженка деревни Ярчево Каршевского сельсовета. Мария Модестовна проживает там до сих пор¹. Фамилия Сахатарова — девичья: «Это моя родственная/ческая² фамилия» — пояснила Мария Модестовна [далее — М. М.]. Здесь жил её отец, было много родни. «Считается, — уточнила она, — что от татар в прошлом <пошла фамилия>». Окончив школу-десятилетку, М. М. хотела получить специальность электрика, поэтому «добровольцем» пошла в армию; два года (1963—1965) провела в Мурманской области. Затем вернулась в родную деревню, к матери, где «работала инженером-энергетиком в совхозе всю жизнь».

Мария Модестовна — правнучка пудожской сказительницы Пелагеи Никитичны Сахатаровой, от которой К. В. Чистовым и другими исследователями записаны былины, исторические песни [10: 258—259]. Мария Модестовна прабабушку не помнит. О ней «мама рассказывала» — Анастасия Петровна Селякова. Мария Модестовна, как указывает собиратель М. Д. Алексеевский, записавший от неё в начале 2000-х гг. причитания, считает себя «наследницей фольклорной традиции своих прямых предков» [1: 288]. «Интеллигентная М. М. Сахатарова, — по замечанию М. Д. Алексеевского, — воспринимает фольклорные тексты именно как народное творчество, с ее точки зрения, былины и причитания надо именно «сочинять» [Там же]. М. Д. Алексеевский в работе «Рассказы о причитаниях Марии Модестовны Сахатаровой» приводит записи бесед с информантом, в которых она рассказывает о бытовании поминальных причитаний, времени и месте исполнения похоронных плачей, символике поминальных блюд, поверьях о загробной жизни. Тексты сопровождаются комментариями учёного [1].

В нашей экспедиции 2013 г. беседа с Марией Модестовной длилась около полутора часов. Мария Модестовна — мягкий, ласковый, скромный, внимательный человек; действительно интеллигентный, как пишет М. Д. Алексеевский. По его сведениям, она многие годы работала в библиотеке [1: 288].

¹ Сейчас Ярчево является частью деревни Каршево.

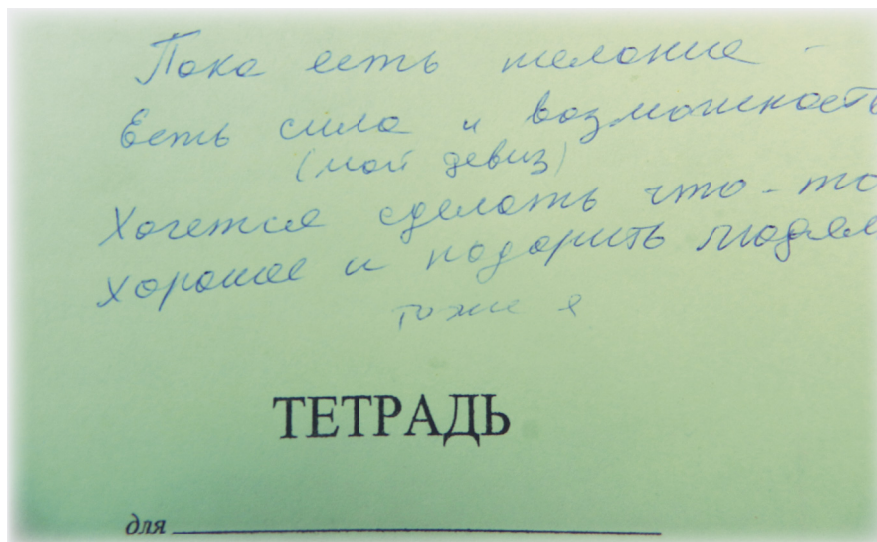
² В СРГК слово отсутствует. Точное его значение установить не удалось. По всей видимости, оно означает родовая.

Исполнительница приготовила к приезду собирателей свои записи. М. М. Сахатарова сочиняет стихи о природе, о жизни и плачи. Некоторые из них опубликованы в местных газетах. Нам она прочитала «Оду о березе» — дереве, которое она очень любит, стихотворение, о том как отмечали церковный праздник иконы Казанской Богоматери в деревне, а также сочиненный ею «Плач бесперспективной пенсионерки». Кроме того, ещё есть плачи о куме и об умершей подруге, сочинённый в течение 40 минут после того, как она узнала о смерти. Разговор также шёл об оберегах и обрядах.

Мария Модестовна показала школьную тетрадь, в которую она записывала пословицы, поговорки и другие тексты. Далее публикуются материалы из этой тетради. Информант упомянула, что просила подругу из посёлка Красноборский издать эти записи в петрозаводской типографии. Нам неизвестно, было ли осуществлено это пожелание.

Записи публикуются с примечаниями и пояснениями самой Марии Модестовны в сопровождении комментариев автора статьи относительно диалектных явлений.

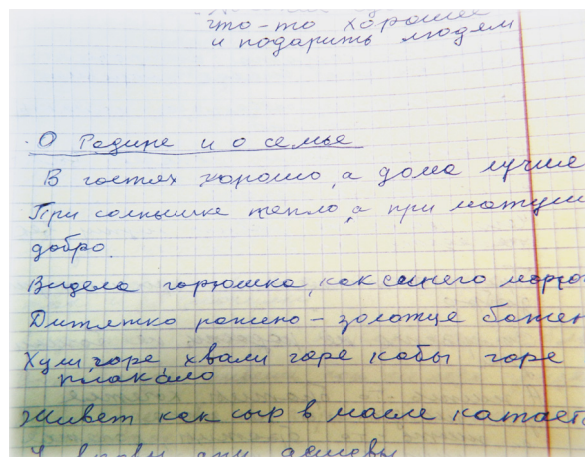
На обложке тетради и на первой странице слова: «Мой девиз: пока есть желание, есть сила и возможность, хочется сделать что-то хорошее и подарить людям». Как подчеркнула Мария Модестовна, это девиз собственного сочинения.



Обложка тетради с фольклорными записями

Пословицы, поговорки, крылатые фразы, присловья, частушки М. М. Сахатарова включила в шесть разделов. По её собственному замечанию, «у меня более-менее по темам раскладено». Некоторые тексты повторяются в разных разделах. При подготовке к публикации была выдержана последовательность подачи материала согласно разделам, озаглавленным в тетради:

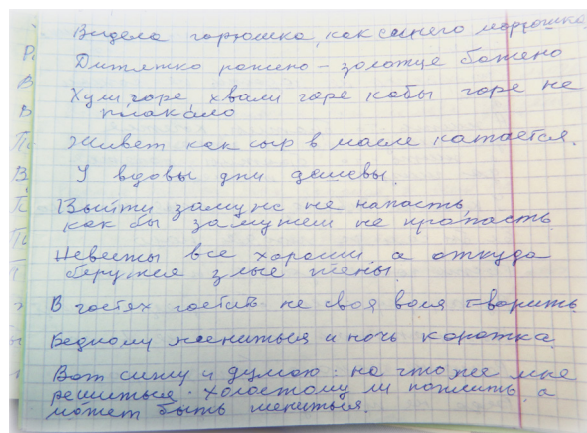
- ✎ о родине и о семье;
- ✎ знание, умение, наука;
- ✎ дружба, добро, зло, любовь;
- ✎ труд, лень, слово, дело;
- ✎ природа, смелость, трусость;
- ✎ безответственность, равнодушие, пьянка, здоровье, деньги.



Записи М. М. Сахатаровой, 1 с.

В заключительной части тетради записаны две притчи и колыбельные песенки. При подготовке к опубликованию была введена сквозная нумерация (всего: 244). В круглых скобках приведены комментарии М. М. Сахатаровой, имеющиеся в тетради.

Во время беседы Мария Модестовна прочитала вслух записи из разделов I и II (до № 50), III и IV, притчи и колыбельные песенки. Прозвучавшие во время чтения пояснительные фразы информанта включены в публикацию с заключением в кавычки и дополнительным обозначением авторства аббревиатурой из инициалов и первой буквы фамилии: ММС: «...». Тексты из V и VI разделов остались непрочитанными в ходе встречи, поэтому не содержат подобных замечаний. Поскольку в беседе, которая проходила несколько хаотично, участвовало 15 человек, да ещё пришла соседка, переключившая внимание на себя, отдельные записи или их фрагменты остались непрочитанными. Получить нужную информацию в настоящий момент не представляется возможным, так как Мария Модестовна тяжело больна. Если текст неясен, публикуем его с пометой <нрзб> — неразборчиво.



Записи М. М. Сахатаровой, 1 с.



Мария Модестовна Сахатарова читает свои записи

В текстах сохранены все диалектные особенности, которые прокомментированы с привлечением сведений из «Словаря русских говоров Карелии и сопредельных областей» (далее — СРГК). Приводятся пояснения из «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (далее — ТСРЯ) и из издания В. И. Даля «Пословицы и поговорки русского народа» (2009). Сокращения географических названий даются в соответствии с принятыми в лексикографических источниках обозначениями.

При подготовке текстов к публикации проведена корректорская работа: исправлены орфографические и пунктуационные ошибки; прописная буква сохранена в словах *Троица*, *Крещение*, *Бог* и производных; ударение поставлено в соответствии с тем, как слово прочитано информантом; буква *ё* пишется в тех словах, в которых она имеется в тетради, а также в словах, которые соответствующим образом произнесла сама Мария Модестовна.



Дом М. М. Сахатаровой

Аудиозапись беседы с информантом, как и фотографии страниц тетради хранятся в Лаборатории лингвистического краеведения и языковой экологии Гуманитарного инновационного парка Петрозаводского государственного университета.

Материалы, записанные М. М. Сахатаровой, представляют интерес не только для фольклористики, лингвистической культурологии, но и для русской диалектологии. Поэтому весьма важным является сохранение в публикуемых текстах особенностей, характерных для пудожских говоров. Многие местные слова, приведённые в записях (*вкру́те*, *соха́*, *ора́ть* и др.), отмечены в СРГК, но не имеют в словарной статье нет географической пометы *Пуд.* (пудожское). Некоторые слова имеют иные значения, отличные от слов, включённых в СРГК. Особо отметим, что в текстах М. М. Сахатаровой встречаются слова, не зафиксированные в СРГК. Её записи, таким образом, позволяют уточнить территорию распространения и семантику диалектных лексем.

Публикуемые тексты могут быть использованы в научно-исследовательской и учебно-педагогической, а также в культурно-просветительской деятельности.

Фольклорные записи М. М. Сахатаровой¹

I. О РОДИНЕ И О СЕМЬЕ

1. В гостях хорошо, а дома лучше.
2. При солнышке тепло, при матушке добро.
3. Видела горюшка, как синего морюшка.
4. Дитятко рождено — золотце бождено².
5. Хули горе, хвали горе, кабы горе не плакало.
6. Живёт — как сыр в масле катаётся.
7. У вдовы дни дешёвы. ММС: «Потому что на неё никто не закричит, не зашумит...».
8. Выйти замуж не напáсть, как бы замужем не пропасть.
9. Невесты все хороши, а откуда берутся злые жены?
10. В гостях гостить — не своя воля творить.
11. Бедному жениться — и ночь коротка.

¹ Заголовки разделов и последовательность текстов — в полном соответствии с записями в тетради М. М. Сахатаровой.

² Сохранено написание автора — *бождено*. Ср.: *Бажёный* — милый, дорогой (чаще в обращениях). Пуд., Прион., Белоз., Белом., Карг., Медв. Подп. *Бажёный* — 1. Нежный, ласковый. Пуд., Белом. 2. Любимый. Медв. 3. Теплый, солнечный. Пуд. 4. О больных, несчастных страдающих. Тер., Белоз. [СРГК 1: 29]. В публикуемом тексте слово используется в первом значении.



12. Вот сижу и думаю, на что же мне решиться: холостому ли пожить, а может быть, жениться?
13. Яблоко от яблони недалеко падёт.
14. Пособи Бог солдата отправить, а там все дела господь поправит. ММС: «*Это всегда бабушка Иринья Голованова так поговаривала...*».
15. Был дома — не обедали, а пошёл в гости — пообедано¹. ММС: «*И остался голодный*».
16. На большой выбор попадёт вы́мор².
17. Не по себе сук рубишь.
18. Чего жена не любит, мужу век не ед́ать.
19. Старость не радость, не Божьи дни.
20. А жить-то, братцы, хочется, да жизнь-то нелегка. А жить-то, братцы, хочется, да жизнь-то тяжела. ММС: «*Это Макар Андреич с того дома, дядюшка мой так говорил*».
21. У кого не бывало, а у меня ночевало.
22. Ел бы сам, да людям надо.
23. Гость, гости́, да не па́кости.
24. Рука руку моет, обе грязны живут.
25. Бог наплат — никто не видал.
26. Рано не рано, а брюхо радо.
27. Беда не приходит одна.
28. Голод не тётка, не сердится.
29. Тишь и гладь — божья благодать.
30. Для милого сто вёрст не околица.
31. Нету ро́дного ни о́дного и желáнного ни я́дного³. ММС: «*Это о сиротинушках так говорят*».
32. Мне не век вековать, одну ночь ночевать.
33. Жизнь прожить — не поле перейти.
34. Жизнь выдалась как от люльки, так и до могилки. ММС: «*Тяжёлая...*».
35. Люди как люди, а я как хрен на блюде. ММС: «*Горький...*».
36. Всю жизнь живёшь как железо грызёшь. ММС: «*Трудная жизнь...*».
37. Родись, человек, так зада́йся, а если не зада́йся, так лучше не пихáйся. ММС: «*Вот эту поговорку я часто применяю...*».
38. Ночная кукушка перекукует.
39. Умрёшь — так поверх земли не оставят.
40. Хлеб свой — так хоть у попа стой.

¹ Пообéдано — характерная для севернорусских говоров форма страдательного причастия, образованная от непереходного глагола *пообедать*, см. об этом явлении: [11: 202].

² Ср.: вы́мор — уничтожение. Эдаким вы́мором буду воевать, дак атомом все выгубят. Белом. [СРГК 1: 273].

³ В СРГК слово отсутствует. Скорее всего, это вариант *одного*.



41. Серёдка съта — и концы пляшут. ММС: «Сытый человек дак...».

42. Жил бы я, а ты живи, хоть нет.

II. ЗНАНИЕ, УМЕНИЕ, НАУКА

43. В работе поклёпа нет.

44. Каждая работа за себя стоит.

45. Не успеешь одно дело кончить, а другое на очереди.

46. Бог Троицу любит.

47. Не красна изба углами, а красна пирогами.

48. Ешь пироги, а хлеб вперед береги.

49. Попал из грязи да в князи.

50. Не надо торопиться, пускай накозырётся (*сначала надо все обдумать*).

51. Учиться всегда пригодится.

52. Ученье — свет, а неученье — тьма.

53. Не загошья вша¹ — сварилось (*значит, еда готова*).

54. Как бы ни клин да не мох, так и плотник бы сдох².

55. Каковы сами — таковы и сани.

56. Мыла — не устала, так и вымыла — не узнала.

57. Кашу маслом не испортишь (*чем больше знаешь, тем лучше*).

58. Век живи и век учись, а неучем умрешь (*всего знать невозможно*).

59. Куй железо, пока горячо.

60. Трудится как пчелка, а нету толку.

61. Красна речь поговорками.

62. Без снасти и вшу не убьешь.

63. Хорошее начало — половина дела.

64. Из малого строится великое.

65. Не тесна изба углами, а тесна умами³.

66. Каков уход, таков и приплод.

¹ Заго́жья (заго́зья, заго́шья) вошь — клещ. Заго́зья вошь, красная такая, та впивается, голову-то оставишь, как не вытацишь, так и задуреет, нарыв такой сделается. Пуд. + Кондоп., Выт., Карг., Прион. [СРГК 2: 106]. Заго́зка и заго́шка — клещ, лосиная вошь. Медв., Карг., Выт., Подп., Прион., Пуд. [СРГК 2: 107, 109].

² Если при постройке дома плотник ошибся в расчетах и вырубил слишком большой круглый «вы'руб» (чаша, паз), куда вставляется бревно, тогда в чаше верхнего бревна, которое вставлялось в слишком большой выруб, он делал топором две насечки и вбивал в каждую насечку деревянный клин. Бревно расширялось и плотно ложилось в чашу нижнего бревна. Мох кладется в пазы, чтобы не было щелей. (Комментарий Андрея Владимировича Гусева, 1962 г.р., род. в г. Петрозаводск).

³ Читается неуверенно: *умами* или *у мамы*. Возможно, это форма творит. падежа *умамы* с окончанием *-амы*. Такие формы характерны для северных и северо-западных говоров. См. [11: 148].



67. Ученье и труд дивные всходы дают.
68. Нету толку — шла бы в няньки.
69. Сделана на живую нитку (*небрежно*).
70. Жито не нажито, а жить не нан <нрзб>.
71. Сегодняшний день не без завтрашнего.
72. У Бога дней не решето.
73. Работа дурака любит.
74. Голодный ест и холодно.

III. ДРУЖБА, ДОБРО, ЗЛО, ЛЮБОВЬ

75. Не было бы добрых — было бы много мёртвых.
76. По сирóтам Бог печалится.
77. Суженый¹ урод будет у ворот².
78. Вот сижу и думаю, на что же мне решиться? Холостому ли пожить, а может быть, жениться?
79. Красота увянет, а сердце не обманет.
80. Беда не приходит одна.
81. У беды не свой разум.
82. К нашему берегу не приплывёт хорошее дерево.
83. Нету рóдного ни одного и желáнного ни ядного.
84. Не хвали трехдённо, а хвали трёхгóдно. ММС: «Это обычно невестку там...».
85. Кто нового не видел, тот и старому рад. ММС: «Так конечно... Бывало, нечего одеть, дак старое более-менее дают, дак обрадуешься так».
86. Пойдём гулять, никому не унять.
87. Горячие щёчки — вспоминают дружочки.
88. Когда-то и мы были рысакáми. ММС: «Всяко бывало...».
89. Не родись красивой, а родись счастливой. Красота увянет, счастье не обманет. ММС: «У кого какá судьба сужденá».
90. Не всякая жизнь добра, не всякая смерть красна.
91. В Крещение льду не выпросишь. ММС: «Говорят про жадного человека».
92. Плюй в глаза — скажет: «Божья роса».
93. Прошла коту масленица, наступил великий пост.
94. Сытый голодному не товарищ.
95. Один в поле не воин.
96. Семеро одного не ждут.

¹ Суженый — в народной словесности: человек, с которым суждено вступить в брак [ТСРЯ: 767].

² В тексте: *и ворот*. Ср. у В. И. Даля: *Коли суженый урод, так будет у ворот* (не миновать). [3: 484].



97. Паршивая овца все стадо портит. ММС: *«Бывает и такое... Один... надо делать дело, а человек, руководитель, запил, ничего не сделали».*
98. Копейка к копейке — проживё¹ и семейка.
99. Рубль начинается с копейки.
100. Копейка рубль бережёт.
101. Дай Бог товарища лучше себя. ММС: *«Вот хорошая поговорка».*
102. Чай пить — не дрова рубить.
103. Старый друг лучше новых двух.
104. Насильно мил не будешь.
105. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
106. С кем поведёшься — от того и наберёшься.
107. Дарёному коню в зубы не смотрят.

IV. ТРУД, ЛЕНЬ, СЛОВО, ДЕЛО

108. Не давши слово — крепись, а давши — держись.
109. Труд человека кормит, а лень портит.
110. Руки золотые, да рыло говённо². ММС: *«Про пьяниц говорят... Ну так говорят у нас в деревне, дак я что сделаю».*
111. Горе заставить делать, а два — унять. ММС: *«Когда человек всё делает-делает, а потом...».*
112. Лень лениться, лень и шевелиться.
113. Под лежачий камень и вода не течёт.
114. Надо чтобы елось да пилось, да вокруг пупка вилось.
115. Брюхо лопнет — наплевать, под рубахой не видать. ММС: *«Когда угощаешь... [отвечают]: Да не-е, я сытый-сытый».*
116. Боль болит, а хлеб огнем горит. ММС: *«Ну когда человек ленный³».*
117. Ехал бы в чести, да некому везти. ММС: *«Пешком...».*
118. Не дóроги обáбки⁴, да дóроги приклáдки⁵. ММС: *«Обабки — грибы... <...> А прикладки — а сметану туда, чтобы вкусно было...».*

¹ *Проживё* — характерное для некоторых севернорусских говоров употребление формы глагола 3 л. ед. ч. без конечного согласного *-т*. См.: [11: 182].

² *Говённый* — от *говно́* (прост., груб.), о чем-то негодном, гадком (бран.) [ТСРЯ: 131, 157].

³ *Лённый, лённый, ленной, леной и лёной*. 1. = Ленкой. Ленивый. Медв. *Ты лённый такой, в магазин не можешь сходить*. Пуд. + Лод. Карг. Прион. *Ён такой леной цёловек, никогда сена корове не накосит*. Пуд. + Бат., Волос., Кондоп., Новг., Шим. [СРГК 3: 111].

⁴ *Обáбок* — 1. Гриб вообще, любой гриб. Вашк., Карг., Онеж., Пуд., Лоух., Чуд. 2. Любый съедобный гриб, кроме белого и того, который идет на соленье. Вашк., Медв., Пуд., Онеж. 3. Гриб подберезовик. Карг., Вашк., Тер., Бат., Белом., Волос., Выт., Кирил., Медв., Новг., Онеж., Прион., Пуд., Шим. 4. Гриб масленок. Карг., Кирил. 5. Гриб подосиновик. Кирил., Пуд. 6. Белый гриб. Белом., Выт., Онеж. Пуд. [СРГК 4: 65].

⁵ *Приклáдка* — приправа к какому-нибудь блюду. *Не дороги обабки [грибы], а дороги прикладки, запраўка*. Кирил. + Карг. [СРГК 5: 167].



119. Не буду в долги вѣники откладывать (*значит, сразу буду делать*).
120. Хоть онúчки¹, а будьте в кучке. ММС: «Чтобы всё в порядке было».
121. Рад бы в рай, да грехи не пускают.
122. Живи да радуйся, ходи да падай. ММС: «Так поговаривают, когда скользко особенно... идёшь».
123. Порéже ступай, к обеду поспевай. ММС: «А когда шьют...».
124. «Швея, что криво шьёшь?» «Так я еще пороть буду». ММС: «Когда примятываешь², дак это обычно бывает. Когда шила, например, дак сначала сметáешь же».
125. Вчера копал глйсты (червей), а сегодня вышел в министры. МСС: «Как человека неожиданно подняли высоко...».
126. Спать да гулять не отхóчется.
127. «Тит, поди³ молотить». «Не могу, брюхо болит». «Тит, поди кашу есть». «Где моя большая ложка?»
128. Не ел — не мог, а поел — не стало ног.
129. Гол как сокол. ММС: «Когда у человека ничего нет».
130. Под погóдушку молóдушку ломáт⁴. Без погóдушки здорова не бывáт. ММС: «Часто бывает, что невестку заставляют что-то делать там, она ой не могу, голова болит, нога болит».
131. Сúжено⁵ утопиться — так век не зарезаться. ММС: «Потому что каждому человеку сúжено своё».
132. Дела да работы — хоть спать не ложись. Хлеба да соли — хоть есть не садись.
133. Рано не рано, а брюхо радо. ММС: «Когда кушать хочется».
134. Не дал Бог творóгу, так сыворотку⁶ вылей на дорогу. ММС: «Ну уж когда неудача постигла, там уж, жалеешь-жалеешь, а что...».
135. Все болезни от нервов.
136. Ставйшко⁷ заведён, так некогда по пожáришкам бегать (*отвечала бабуля ярчевская, когда её спросили о пожаре, хотя сгорело больше половины деревни*). ММС: «Ста́вни — в деревне называют <ткацкий> станок».
137. За деньги и поп пляшет.
138. Не в квáшню класть (*значит, дело несрочное*). ММС: «А это, когда, значит, дело несрочное, то говорят: «Ай да сдéлашь, не в квáшню класть»».

¹ Онúчка — небольшая тряпка. Чуд. > Онúчки в кúчки. О состоянии бессилия, сильной усталости. До того доработала, что сижу онучки в кучки, все болит. Подп. [СРГК 4: 201].

² Примятывать — приметать. В СРГК отсутствует.

³ Поди (разг.) — пойдí, повелительная форма глагола от пойтíи [ТСРЯ: 539].

⁴ Ломáт, бывáт — ломает, бывает; характерные для русских диалектов, в том числе и говоров севернорусского наречия, стяженные формы глаголов 3 л. ед. ч. См.: [11: 179].

⁵ Сúжено — суждено; характерная для восточнославянских языков форма с -ж-, ср.: сúженный.

⁶ В тексте: сыворотку.

⁷ Ср.: Став — 1. Крестьянский ткацкий станок. Люб., Подп., Новг., Белом., Бокс., Выт., Канд., Кириш., Медв., Пест., Прион., Пуд., Тихв., Хвойн., Холм., Чуд. 2. Домотканое полотно. Белом., Подп., Пуд., Кондоп., Лод., Медв., Прион. 3. Подставка под мостки. Плес. [СРГК 6: 302]. Скорее всего, слово употреблено в первом значении.



139. Следом не бежит (*говорят, когда человека куда-нибудь зовут, а он хочет закончить начатое дело*).
140. «Лень, отвори дверь, сгоришь». «А хоть сгорю, а не отворю».
141. Нап́улась, на́елась, в большом месте насиделась. ММС: «*Это благодарят, когда пообедают*».
142. От сна ќуней шубы не будет.
143. Пришла лень с семи деревень, пришёл сон с семи сел. ММС: «*Ну это про лентяев*».
144. Коси, коса, пока роса, роса долой, косец — домой.
145. Что с возу упало, то и пропало.
146. Не всё то золото, что блестит.
147. Новая метла по-новому метет.
148. Работа дурака любит. ММС: «*Говорят, когда долго работаешь*».
149. Взялся за гуж, так не говори, что он дюж¹.
150. От работы кони дохнут, а от учёбы девки сохнут.
151. Пройдёт век, так не поможет хлеб.
152. Это всё равно как мертвому припарки (*бесполезная работа*).
153. Не вќруте² Москва строилась, до сих пор строится (*не надо делать дело торопясь*). ММС: «*Не вкруте – не сразу, не быстро*».
154. Бездельный поп крестил (*говорят о лентяе*).
155. Тому Богу свеча, этому свеча, так и кафтан с плеча. ММС: «*Ну что всё так... типа меня человек...*».
156. Из песни слова не выкинешь.
157. Хлеб — всему голова.
158. Ешь да пей, да кудри вей.
159. Мой поход как ќуричий³ полет (*значит безрезультатный*).
160. Собака лает — ветер носит.
161. Собака брешет — караван идёт.
162. На двух стульях сразу не усидишь, седа́лища⁴ не хватит (*два дела сразу делать невозможно*).
163. Работа не медведь — в лес не убежит.
164. Бабья дорога от пёчи до порога. ММС: «*Это старинная очень поговорка*».
165. Умная мысль приходит опосля́. ММС: «*Это я дак часто говорю. Сначала сделаешь так, а потом думаешь ... надо было наоборот*».

¹ Ср. у В. И. Даля: *Взялся за гуж, не говори, что не дюж!* [З: 571].

² *Вќруте*, нареч. — 1. Тотчас же, сразу. Прион., Лод. 2. Неожиданно, внезапно. Шексн. 3. За один раз. Шексн. 4. Предикат. В заботах, хлопотах и т.п. Вашк. [СРГК 1: 204].

³ *Ќуричий* — о полете курицы, ср.: *Ќуричина* — курица (экспр.). Чуд. *Ќуричка* — курица. Кондоп., Медв., Прион. *Куричонка* — курица. Медв., Подп., Выт., Онеж., Канд., Сег., Чер. [СРГК 3: 67].

⁴ В тексте написано *сидалища*. *Седа́лище* — 1. То же, что ягодицы. [ТСРЯ: 697].



166. Хлеба нет — так на припёке проживём. ММС: «*[Что такое припёк?] Когда раньше там ... было так <...> хлеб спекётся, а потом там ещё бывает, что внутри сырой, дак опять перепекёшь, снова доешь*».
167. Люди как люди, а я как хрен на блюде (значит, этот человек небогато или ненарядно одет). ММС: «*Выделяется из всех*».
168. Береги платье снову, а честь смолоду.
169. Ночёшнего¹ захотелось (говорят, когда человек зевает). ММС: «*Так бабка Маня всё говорила. Она часто поговаривала, так я запомнила...*».
170. Вода камень точит.
171. Блин не клин — брюхо не расколет.
172. На чужой роток не накинешь платок.
173. Хорошая плясунья начинает от печки.
174. Дураков не сеют, не орут², сами рóдятся.
175. Соловья баснями не кормят.
176. За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.
177. На наши руки хватит муки.
178. Бодливой корове Бог рогов не дает.
179. Свинья грязи найдет. ММС: «*Это про пьяниц обычно говорят. Кто хочет напиться, тот найдёт*».
180. Капля по капле и камень долбит.
181. Говори человеку, что он свинья, и человек захрюкает. ММС: «*Это было, учитель у нас так говорил*».
182. Кúрушка по зёрнышку клюет — и сыта бывает.
183. Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.
184. Как-нибудь стройся, а хорошенько кройся. ММС: «*Сама главное — крыша*».
185. Горбатого могила исправит.
186. У денег нет глаз, а у людей совести. ММС: «*Тоже такое бывает...*».
187. Кто про что, а вшивый про баню.
188. В языке кóсти нет.
189. Хвалí горе, хулí горе, кабы́ горе не плакало.
190. Один с сошкой³, а семеро с ложкой.
191. Был день — и ёхано⁴ (ночью надо отдыхать). ММС: «*Значит... надо отдыхать*».
192. Слово не воробей, вылетит — не поймаешь.

¹ Ночёшнего захотелось. О желании спать. Медв., Кириш. [СРГК 4: 49].

² Ора́ть — пахать. Подп., Лод., Выт., Белоз., Кад., Карг., Тихв., Шексн. [СРГК 4: 234].

³ Соха́ — приспособление для рыхления земли в виде сучковатой ветки. Выт. [СРГК 6: 239].

⁴ Е́хано — характерная для севернорусских говоров форма краткого страдательного причастия от непереходного глагола ездить. См.: [11: 202].



193. Седина в бороду, а бес в ребро.
194. Долог день до вечера, коли делать нечего.
195. Какой Бог намочит, тот и высушит. ММС: «*Это уж точно*».
196. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
197. Запас не рвёт глаз.
198. Сужено утопиться — так век не зарезаться.
199. На сужено место головушку снесёшь.
200. Близо локоток, да не укусит роток.
201. Упрямства пуд, коварства два, три пуда жадности к деньгам. ММС: «*Говорят о плохом человеке*».
202. Старый конь борозды не портит, да мелко пашет. ММС: «*А у нас всегда и кони такие дряхлые были, старинные*».
203. Худо голодный, как¹ хлеба не ешь.
204. Терпенье и труд дивные всходы дают.
205. На хотенье есть терпенье.

V. ПРИРОДА, СМЕЛОСТЬ, ТРУСОСТЬ

206. Ильинскую волнуху² бей обухом.
207. Рыбка посуху не ходит, рыбке водушка нужна.
208. Водушка как янтарная.
209. Жара костей не ломит, а вшу гонит.
210. Опять зима, опять мороз, опять совхоз возить навоз.
211. Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.
212. Мышь копны не боится.
213. Пока гром не грянет, мужик не перекрестится.
214. Волка ноги кормят.
215. Шапкой неба не закроешь.
216. Лучшая волюшка — у крылечка водушка.
217. Рожденный ползать летать не может.
218. Хрен редьки не слаще.
219. Холодно — так не оводно³.
220. На улице мороз, так в носу оттепель.
221. «Лук от ста недугов». Ответ: «А у нас их двести».

¹ Как — если. Бат., Чаг. [СРГК 2: 315].

² Волну́ха — 1. Гриб волнушка. Плес., Кондоп., Лод. 2. Гриб рыжик. Кондоп., Медв., Выт. 3. Всякий гриб, годный для засолки. Медв., Кондоп., Кириш., Тер, Тихв. [СРГК 1: 222].

³ О'водно — безл.-предикат. Много оводов. Пуд. [СРГК 4: 131].



VI. БЕЗОТВЕТСТВЕННОСТЬ, РАВНОДУШИЕ, ПЬЯНКА, ЗДОРОВЬЕ, ДЕНЬГИ

222. В гостях хорошо, а дома лучше.
223. Что вы головы повесили, милые соколики, или выпить захотели, несчастные алкоголики?
224. Хлеб человека носит, а вино красит.
225. Пить так пить, чтоб начальство знало.
226. Выпил стопку, выпил две, зашумело в голове,
227. А еще б одну принять — так и дома не бывать.
228. Пить так пить, чтобы лежачка покачивало.
229. Пей умненько — еще поднесут.
230. Пьяница проспится, а дурак никогда.
231. Живут — не жильцы, и умрут — не мертвецы.
232. Дашь руками, а ходи ногами.
233. Перед смертью не надышишься.
234. Сытый голодного¹ не разумеет.
235. Под подушкою молодуюшку ломает, без подушки здорова не бывает.
236. Деньги нажиты² беда.
237. Деньги — навоз, сегодня нету — завтра воз.
238. Всюду деньги, всюду деньги, всюду денежки, друзья. А без денег жизнь плохая, не годится никуда.

239. ПРИТЧА 1

Сын женился и привёл молодую жену домой. Стали жить втроём: мать, сын, невестка. Однажды свекровь говорит невестке: «Спеки-ко хлеб сегодня. Я заныта». Спекла молодуха³ хлеб. Сын пришёл на обед и взял хлеба ломоть, откусил и говорит: «Что-то хлеб сегодня не такой, как всегда. Не нравится». И кинул кусок хлеба к порогу. А мать говорит: «Что ты, сынок, хлеб бросаешь, ведь его твоя жена пекла». Пошёл сын, взял хлеб, откусил и сказал: «А хлеб-то ничего, есть можно».

240. ПРИТЧА 2

Жили два мужика рядом. Имели скот оба. Но у одного были лошадь, косилка, а у другого ничего. У первого всегда было много сена, а у второго не хватало на зиму. Однажды второй увёз от первого сена себе. А на месте, где был стог, оставил бутылку водки и записку: «Соседушко⁴, пей винцо да поминай сенцо. У тебя сено годует⁵, а у меня скотина голодует». ММС: «И всё... И мирно разошлись. Это у нас уже и было, а сейчас перевели в притчу».

¹ В тексте: *голодному*.

² Текст непонятен.

³ *Молодúха* — 1. Молодая жена. Чуд., Кондоп., Медв., Прион. // Невеста. Пуд., Плес., Тихв., Шим. 2. Молодая замужняя женщина. Тихв., Медв., Прион., Бат., Волог., Выт., Карг., Кондоп., Люб., Онеж., Пест., Плес., Подп., Пуд., Сег., Сол., Уст., Чер. 3. Жена сына по отношению к его матери. Пест. 4. Жена брата по отношению к его сестре. Пест. [СРГК 3: 249].

⁴ *Соседушко* — звательная форма, характерная для древнерусского языка и сохранившаяся в говорах. См. об этом: [11: 152].

⁵ Ср.: *Годовать* — проживать, проводить год где-либо. *Годовать оставались, уходили на целый год*. Тер. + Чуд. // Проживать из года в год. Прион. [СРГК 1: 351].



КОЛЫБЕЛЬНЫЕ

241. Уж ты миленький коток,
У тебя серенький лобок.
Молока тебе нальют,
На кроватку спать снесут.
242. А у кота, у ровгунá¹,
Была матушка лиха.
Она била кота,
Колотила ровгунá.
Уж дивья' (хорошо)² тебе (имя ребенка),
У тебя матушка родна.
Она не бьёт, не колотит,
По головушки³ подро́чит⁴. ММС: «[Ровгун?] Ровгунá? Дак он когда дышит, дак как будто звук как рóвгает, да и просит... Это старинное <слово>. Ровгун — его так звали, у кота — у ровгунá».
243. Приди, котик, ночевать,
У нас (имя) качать.
Уж как я тебе коту
За работу заплачу.
Дам кусок пирога
И кувшин молока.
244. Люли, люли, люленьки,
Прилетали гуленьки.
Стали гули ворковать,
Стала (имя) засыпать. ММС: «Это бабушка вот это пела всё, дак чё-то запомнилось, когда Кóлюшка маленький был да Нáдюшка».

Литература

1. Алексеевский М. Д. Рассказы о причитаниях Марии Модестовны Сахатаровой / М. Д. Алексеевский // Фольклор : текст и контекст : сб. ст. — Москва : Гос. республ. центр рус. фольклора, 2010. — С. 285—303.
2. Гусева Е. Р. «Кумушки-подружки, по́дьте на бесёду»: 10 лет — хору русской песни «Питарицы» / Е. Р. Гусева // CARELiCA : научн. электр. журнал. — 2014. — № 1 (11). — С. 119—130.
3. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. — Москва : Эксмо, 2009.
4. Елына Э. Г. Экспедиции по родному краю как форма организации процесса воспитания духовной личности (об итогах реализации этнокультурного проекта «Кумушки-подружки») / Э. Г. Елына // Духовно-нравственные основы семьи и подрастающего поколения России : сб. научн. ст., научн.-метод. и практ. материалов. — Москва : АНО «СПО "СОТИС"», 2015. — С. 52—56.

¹ Ровгун — в СРГК отсутствует. От глагола рóвгать — кричать. Ты чего ровгаешь, как сатана? Пуд. [СРГК 5: 534].

² Дивья — безл.-предикат. Хорошо, легко. Чуд., Карг., Пуд., Тихв., Кириш., Подп., Пест. + Вашк. [СРГК 1: 458—459].

³ По головушки — в форме существительного 1 склонения ед. ч. дат. пад. отмечено окончание —и, характерное для пудожских говоров [6: 701].

⁴ Подра́чивать — 1. Поглаживать. Лод. 2. Почесывать зудящее место. Медв. [СРГК 4: 666]. В тексте слово используется в первом значении.



5. *Калашникова Р. Б.* Пудожская вечериночная традиция конца XIX — начала XX века / Р. Б. Калашникова // *Кижский вестник* : сб. ст. — Петрозаводск, 2005. — Вып. 10. — С. 161—178.
6. *Кульпина Е. Р.* Морфологические и синтаксические особенности говора дер. Водла Пудожского района / Е. Р. Кульпина // *Монахова А. С. Дивная Водла-земля* / А. С. Монахова : в 2 т. — Т. 2. — С. 701—702.
7. *Лойтер С. М.* Носители фольклорных традиций : (Пудожский район) / С. М. Лойтер // *Кижский вестник* : сб. ст. — Петрозаводск, 2005. — Вып. 10. — С. 179—206.
8. *Лойтер С. М.* Об этнолокальной фольклорной традиции Водлозерья / С. М. Лойтер // *Рябининские чтения — 2015 : Рябининские чтения — 2015 : материалы VII конф. по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера.* — Петрозаводск, 2015. — С. 350—352.
9. *Лойтер С. М.* Пословицы и поговорки Заонежья : (собрание Е. В. Ржановской) / С. М. Лойтер // *Кижский вестник* : сб. ст. — Петрозаводск, 2001. — Вып. 6. — С. 112—135.
10. *Носители фольклорных традиций (Пудожский район Карелии)* / [сост. Т. С. Курец]. — Петрозаводск : КарНЦ РАН, 2003.
11. *Русская диалектология* / под ред. Н. А. Мещерского. — Москва : Высш. шк., 1972.

Словари:

ТСРЯ — Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — 3-е изд., стереотип. — Москва : АЗЪ, 1995.

СРГК — Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей: в 6 вып. — Санкт-Петербург : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1994—2005.

FOLKLORE RECORDS OF M. M. SAKHATAROVA FROM THE VILLAGE OF YARCHEVO (PUDOZH DISTRICT, REPUBLIC OF KARELIA)

Elena R. Guseva

Petrozavodsk State University

Institute of Philology

Senior Lecturer of the Department of Russian Language

Head of the Laboratory for linguistic local history and linguistic ecology

PhD in Philology

Abstract:

The author of the article publishes records of local folklore, made by Maria Modestovna Sakhatarova, a resident of the village of Yarchevo. Materials are recorded during the folklore-dialectological expedition of 2013 in Pudozhye. The dialectal phenomena revealed in the texts were analyzed.

Key words: Karelia; district of Pudozh; Northern Russian accents; folklore; Laboratory of Linguistic Local History and Linguistic Ecology; PetrSU Humanitarian Innovation Park